

東華

通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500

編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860

網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333

地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

東華三院學生大使倫敦參訪團 全方位探索英國面貌

東華三院學生大使倫敦參訪團於11月上旬到訪倫敦，與當地華人及各界見面，認識英國社會，並探討華人在英倫的生活狀況。

東華三院學生大使倫敦參訪團的二十二位成員來自本院屬下十八所中學的中五學生，由名譽校監馬陳家歡主席率領，於10月29日至11月5日到訪倫敦，考察英國社會的經濟、城市和文化面貌，並探討當地華人的生活經歷。適逢今年是孫中山先生誕辰一百五十周年，本院於7月份舉辦了東華三院學生高鐵團，組織七十五位中學生到訪上海、南京等華東地區，認識孫中山先生的事蹟和抱負。孫中山先生早年曾於倫敦暫居，訪問團此行也繼承此主題，尋訪孫中山先生在倫敦的足跡，進一步了解其經歷及建設現代中國的決心和鴻圖。

學生大使在倫敦的旅程中，參觀了中國駐英大使館、大英博物館及孫中山先生在倫敦的故居，追蹤孫中山先生在倫敦時的事蹟，感受其面對艱難仍積極探究國家發展的情操。他們也參觀了英國國會、V&A藝術博物館 (Victoria and Albert Museum)、劍橋大學、University College London，並欣賞音樂劇，全面感受及體驗英倫文化。

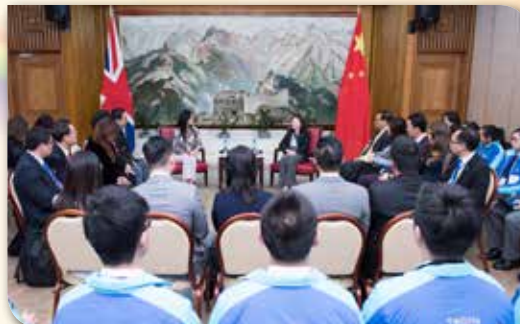
為了解當地華人在異鄉的生活及從不同角度認識中華文化，學生大使又拜訪華人社區組織，探討華僑昔日和現在的生活面貌，了解他們如何融入英國社會，及向下一代傳承中華文化。他們此行又訪問了前港督衛奕信勳爵，從西方人角度看中華文化的特色，並拜訪香港駐倫敦經濟貿易辦事處。學生在參觀過後對英國社會能夠包容及揉合不同文化精華均表示欣賞，並對華人堅毅、自強的精神，以及中華文化的博大精神留下深刻印象。

名譽校監馬陳家歡主席在11月1日舉行的參訪團晚宴上，感謝一眾單位對參訪團的鼎力支持，包括中國駐英國大使館、英國上議院英籍華人議員韋鳴恩勳爵、前港督衛奕信勳爵、香港駐倫敦經濟貿易辦事處、倫敦華人社區中心、中國銀行（倫敦）、University College London、明愛（倫敦）學院、劍橋大學耶穌學院、CATS Cambridge等，讓是次交流充實及圓滿。



東華三院自2015年起推出東華三院學生大使計劃，一方面為學生締造認識不同文化的機會，協助學生建立更多元和立體的世界觀，並培養他們的領導力、組織力和社交技巧；同時透過他們在不同場合宣揚東華三院的理念和服務，把本院的善業精神傳播到世界各地。東華三院學生大使計劃自推出以來，先後到訪洛杉磯、開平和華中地區，至今已培育了超過一百五十位學生大使，學習效果顯著，充分實踐本院發展「全人教育」的理念。

東華三院學生大使倫敦參訪團在University College London校園內合照
A group photo of TWGHs Student Ambassadors at the University College London



參訪團在馬陳家歡主席的率領下，獲中國駐英大使館沈蓀莉公使接見，並介紹當地華人的生活情況。
Led by Mrs. Katherine MA, the Chairman, the Delegation was received by Ms. SHEN Beili, Minister of Chinese Embassy in the United Kingdom and learned about the life of Chinese here.

馬陳家歡主席（左二）在李鑒麟副主席（右一）及文穎怡副主席（左一）的陪同下與中國銀行（倫敦）王化斌副行長交換紀念品。
Accompanied by Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 1), and Ms. Ginny MAN (left 1), Vice-Chairmen, Mrs. Katherine MA (left 2), the Chairman, exchanged souvenirs with Mr. WANG Huabin, Deputy General Manager, Bank of China (London).



參訪團探訪倫敦華人社區中心，獲該中心丘玉雲主席MBE（第三排右八）、陳顯耀副主席及秘書（第三排右六）熱情接待。
TWGHs Student Ambassadors visited Chinese Community Centre and received by Ms. Christine YAU, MBE (3rd row, right 8), Chairman of the Centre, and Mr. Hanue CHAN (3rd row, right 6), Vice-Chairman and Secretary of the Centre.



參訪團亦有到訪香港駐倫敦經濟貿易辦事處。
TWGHs Student Ambassadors also visited the Hong Kong Economic and Trade Office in London.

學生大使與衛奕信勳爵（第二排左七）會面，從西方角度探討中華文化的特色。
Student Ambassadors interviewed Lord Wilson of Tillyorn (2nd row, left 7) and studied Chinese culture from the Western perspective.



馬陳家歡主席（第二排左五）率領部分學生大使在英國國會與英國上議院韋鳴恩勳爵（第二排左六）會面。
Mrs. Katherine MA (2nd row, left 5), the Chairman, led some of the TWGHs Student Ambassadors on a visit to Lord Wei (2nd row, left 6), Member of House of Lord in the Parliament.



WeChat ID:
Tung_Wah_Group



東華三院網站
TWGHs Website

主席感言

知識可以改變命運，東華三院自1880年起創辦義學，為貧困兒童提供免費教育，助其增加向上流動的發展機遇，從而推動社會發展。今天，東華三院屬下共有五十三所學校及教育服務單位，成為香港具規模的辦學團體，提供幼稚園、中小學、特殊學校至大專教育，有教無類，作育英才。

百多年來，東華三院一直貫徹屬校校訓「勤、儉、忠、信」，希望培育學生做到學習勤、律己儉、處事忠、交友信，為學生提供知識、技能的學習機會，同時亦着重培育兒童及青少年有正確的價值觀和積極的人生觀，勉勵他們拓展豐盛而有意義的人生，日後成為具備知識技能、有獨立思考能力、勇於承擔責任和關注社會事務的良好公民。所以東華三院近年不單致力為同學提供優良的學習環境，並鼓勵他們「讀萬卷書」之餘，亦需「行萬里路」，組織不同主題的境外參訪活動，開拓同學的視野，讓他們用眼睛看、用耳朵聽、以雙腳探索廣闊的世界，幫助同學將課堂的理論與親身體驗結合，學以致用，充實自我，為夢想啟航。

為了令學生走進昔日歷史現場，繼7月份以紀念孫中山先生誕辰一百五十周年為主題的學生大使高鐵團後，我們在本月上旬續承此主題，舉辦了東華三院學生大使倫敦參訪團，安排學生到訪中國駐英大使館，即當年清朝駐英公使館的原址，進一步尋訪孫中山先生在倫敦的足跡。孫中山當年在倫敦蒙難，即使身處困境，仍不畏縮、不動搖，致力研究建設現代中國的藍圖，同學在細味這段歷史後，均對其高尚情操表示敬意。再者，倫敦作為國際大都會，薈萃不同種族及文化，同學此行不單感受英倫文化，也實地體驗了多元文化共融的成功經驗。我衷心希望學生大使能就此題目作更深入的反思，建立更宏觀的視野，以及對不同文化的欣賞能力和同理心，並將這份見識與身邊的同學、朋友和家人分享。

學無止境，我們也與不同機構合作，邀請海外專才蒞港交流，借鑒成功經驗，持續提高本院的服務質素。10月下旬，東華三院與香港大學合辦「廿一世紀家長之道」國際研討會，邀請各地學者和育兒專家雲集香港，一同探討現代親職的挑戰和出路，大會吸引了約八百人參加。本月上旬，教育局吳克儉局長亦探訪本院屬下高德根紀念幼稚園，與園內老師及家長交流，並表示對本院教育服務質素及角色予以充分的信任及肯定。我作為三孩之母，並要處理繁忙的生意事務及東華三院院務，深切體會到現代家長的壓力及挑戰，適宜的家庭支援及服務是對社會十分重要的。

東華三院作為本地歷史最悠久的慈善機構，深諳日新之謂盛德，不斷透過觀摩、借鑒和交流，汲取市場最新知識，掌握社會發展趨勢，適時為社會大眾推出前瞻性的服務，保持長青和活力，這正是本院持續茁壯成長的成功要訣，也是本人「敬實載德」的管治願景，謹以此為主臬，在服務社會的路上與大家互勉。

過去兩個月，本院屬下的社會服務單位相繼舉行義賣活動、小巴及的士義載、屋邨和屋苑籌款活動，以及「愛東華·捐診金」中醫籌款日，群策群力支持「歡樂滿東華」籌款行動。最後，我在此呼籲大家積極參與本院將於12月3日舉行的年度「歡樂滿東華」籌款電視節目，共襄善舉，以愛締造更多「人生真善美」，福澤社群。

東華三院馬陳家歡主席

Chairman's Message

Knowledge changes fate. TWGHs has been providing free education to underprivileged children since we opened the first free school in 1880, offering them the opportunities for upward mobility and social advancement. Today, TWGHs has become a leading and well-established school sponsoring body in Hong Kong, operating 53 kindergartens, primary and secondary schools, special schools, tertiary institution and education service units, thereby providing education to all and for excellence.

For the past century, TWGHs has been embracing the school motto of "Diligence, Frugality, Loyalty and Trustworthiness" in all our teachings. We teach students knowledge and skills, and we also instil in them the correct moral values and positive outlook on life, and encourage them to lead a full and meaningful life. Our ultimate goal is to cultivate a generation of upstanding citizens who are also all-round independent thinkers possessing strong commitment to worthy causes, and genuine concerns for the society. Hence, in addition to providing excellent learning environments, TWGHs has been promoting the importance of "to travel far than just to read voluminously" in recent years. By organising different themed overseas trips, we let students explore the world with their own eyes, hear others with their own ears, and feel the earth with their own feet. With their horizons broaden, they can complement the theories learnt in classrooms with real life experiences, thereby applying what have been learnt to enrich lives and let dream and inspirations run wild.

With an aim to enable our students to relive history, following the TWGHs Student Ambassadors High-Speed Rail Tour in July which commemorated the 150th anniversary of the birth of Dr. Sun Yat Sen, the Group organised the TWGHs Student Ambassador London Delegation in early November 2016. As a continuation of the previous tour, the students traced the footsteps of Dr. Sun and visited the Chinese Embassy in England. The Embassy is where Qing Dynasty's Legation used to be in London. Dr. Sun was once detained there. Despite the danger came across, Dr. Sun neither shrank back nor wavered, but continued to map out the plan for modern China. When learned about the episode in history, our student ambassadors were all in awe of Dr. Sun's greatness and noble sentiment. Furthermore, London as an international metropolis, is a central hub for global culture and where different races meet. During the Trip, students experienced themselves the successful amalgamation of multi-culturalism and social inclusion. I sincerely hope that they would think further upon this topic, learn to appreciate the beauty of different cultures, and share this broadened perspective with their peers and families.

Learning know no bounds. To continuously improve the quality services, TWGHs keeps collaborating with different organisations and inviting overseas experts to Hong Kong for exchange of views and experiences. In late October 2016, the Group and The University of Hong Kong co-organised the International Conference on Parenting in the 21st Century. Scholars and child education experts from around the world were invited to examine the challenges and outlook of modern parenting. The Conference was attended by around 800 participants. Earlier this month, the Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education, visited TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten and exchanged views with the teachers and parents. During the visit, Mr. Ng recognised and commended the services and role played by TWGHs in local education sector. As a mother of 3 children and also a businesswoman who has to look after my own business as well as the charitable deeds of TWGHs, I am fully aware of the challenges and pressure besetting modern parents. Appropriate family support and services are thus of critical importance to the society.

As the oldest local charitable organisations in Hong Kong, TWGHs is deeply aware of the importance of keeping in pace with changing times. We strive to stay in pulse with the market needs and social development. Through continuous observation, benchmarking and exchanges of information, we aim to provide the public with visionary services in a timely manner, and stay vivacious and dynamic. Such is the key to TWGHs' continual success and the ultimate goal of my management – honouring the spirit of practicality and advancing the goodness of philanthropic virtues. And it will remain to be my guide along the road of social services for the community.

During the last 2 months, TWGHs has been holding various charity sales, charity rides on public light buses and taxis, fund-raising initiatives at numerous public and private housing estates fund-raising, and Charity Chinese Medicine Consultation Day under the "Tung Wah Charity Gala" to raise fund for the Group's charity cause. I would like to appeal to every one of you here to support Tung Wah Charity Gala 2016 to be telecasted on 3 December 2016. Let's join hands to make a difference and spread "truth, benevolence and beauty" for the betterment of our society!

Katherine MA, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals



活動消息 Latest News

員工小型足球比賽

今年的員工小型足球比賽於10月29日展開，獲馬陳家歡主席、陳祖恒副主席，董事局成員及高級職員出席及主持開球儀式。董事局成員於正式比賽前參與了一場別開生面的足球競技遊戲，體驗足球樂趣之餘，也藉此鼓勵員工多做運動。

Staff Mini-football Tournament

This year's Staff Mini-football Tournament kicked off on 29 October 2016 was officiated by Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Mr. Sunny TAN, Vice-Chairman, along with Board Members and senior staff. Before the Tournament, Board Members participated in a friendly game to experience the fun of football and to encourage staff members to exercise more.



▲ 董事局成員參與開展儀式，並為參加者打氣。Board Members attended the Kick-off Ceremony and showed their supports to football players.

▲ 參賽隊伍全情投入，為觀眾帶來精彩、刺激的賽事。All teams devoted themselves to the matches and presented an exciting tournament to the audiences.



「全城響應 器官捐贈」啟動禮

東華三院於6月簽署《器官捐贈推廣約章》，成為其中一間支持機構，積極推廣器官捐贈文化。董事局十分支持這個富有意義的計劃，蔡榮星副主席更代表本院出席於10月15日假港鐵香港站舉行的「全城響應器官捐贈」啟動禮，接受食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士頒贈的「器官捐贈推廣運動」感謝狀。當日，本院亦派出學生義工於港鐵大埔墟站的宣傳攤位與專業醫護人員一起解答市民對器官捐贈及移植的查詢。本院期望透過不同渠道和活動，鼓勵更多市民加入登記捐贈器官，拯救更多生命。

“Say Yes to Organ Donation” Promotional Campaign Launched

TWGHs signed the “Organ Donation Promotion Charter” in June 2016, becoming one of the supporting organisations that pledged to promote the culture of organ donation. Dr. TSOI Wing Sing, Ken, Vice-Chairman, represented TWGHs and received the Certificate of Appreciation on the Group's behalf during the Launching Ceremony of the “Say Yes to Organ Donation” campaign on 15 October 2016. On the same day, a group of TWGHs student volunteers, together with health professionals, manned a booth offering information about organ donation at MTR Tai Po Market Station to raise public awareness on the issue.



▲ 蔡榮星副主席（右三）代表東華三院與一眾支持器官捐贈的機構代表一同接受由食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士（右四）頒贈的「器官捐贈推廣運動」感謝狀。

Dr. TSOI Wing Sing, Ken (right 3), Vice-Chairman, together with representatives of supporting organisations, received Certificates of Appreciation from Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP (right 4), Secretary for Food and Health.



服務焦點 Service Focus

《東華三院2015/2016年報》獲頒「優秀環境、社會及管治資料披露獎」

《東華三院2015/2016年報》於二零一六年香港管理專業協會最佳年報比賽中獲頒「優秀環境、社會及管治資料披露獎」。該年報在「機構管治及管理」、「社會服務」及「綠色機構運動」章節以清楚及簡潔的方式記載東華三院過去一年的發展，為持分者及公眾人士提供重要及清晰的資料，獲得評審團的高度評價。本院對年報再次獲得表揚感到榮幸，並將繼續致力推廣本院的品牌，把其服務傳遍社會每個角落。

TWGHs Annual Report 2015/2016 Awarded the "Citation for Environmental, Social and Governance Disclosure"

TWGHs Annual Report 2015/2016 was awarded the "Citation for Environmental, Social and Governance Disclosure" in the 2016 HKMA Best Annual Reports Competition. The organiser singled out the chapters on "Governance and Management", "Community Services" and "Green Organisation Campaigns" in the TWGHs Annual Report as having understandable, clear and concise mission and values as well as presenting information in a way that readers could easily understand.

The Group is honored to receive once again a recognition for the publication and will keep on promoting its brand through effective communication of its services to every corner of the community.



參觀汕頭大學醫學院腫瘤醫院 出席名中醫謝國材杏林寫意書法展



▲ 蘇祐安執行總監（左五）與廣東省中醫藥局徐慶鋒局長（左四）及東華三院中醫團隊一起參觀謝國材教授（右五）在汕頭舉行的書法展。
Mr. Albert Y.O. SU (left 5), Chief Executive, and Mr. XU Qingfeng (left 4), the Chief of Traditional Chinese Medicine Bureau of Guangdong Province, attended the Chinese Calligraphy Exhibition presented by Prof. XIE Guocai (right 5) with the TWGHs Chinese medicine practitioners team.

蘇祐安執行總監於10月上旬率領本院中醫團隊參觀汕頭大學醫學院腫瘤醫院，獲該院姚錫濤書記及邱衛黎副院長接待，分享醫院的運作，並介紹該院的最新發展計劃。蘇祐安執行總監此行順道出席「岐黃翰墨中華情」——廣東省名中醫謝國材杏林寫意書法展，並獲邀擔任書法展開幕儀式的主禮嘉賓。

廣東省名中醫謝國材教授為廣華醫院—香港中文大學中醫藥臨床研究服務中心顧問中醫師，服務本院近十五年。謝教授熱愛傳統書法，並創新地將書法和中醫學結合。謝教授在10月1至5日假廣東省汕頭市圖書館舉行首場書法展，展出近百幅包括以毛筆書寫中藥處方的書法作品，參觀者眾。



▲ 蘇祐安執行總監（左五）及東華三院中醫團隊參觀治療癌症最先進的放射治療技術之一：TrueBeam直線加速器。
Mr. Albert Y.O. SU (left 5) and the TWGHs Chinese medicine practitioners team checked out the state-of-the-art cancer radiotherapy equipment – TrueBeam System.

Visit to the Cancer Hospital of Shantou University Medical College and Chinese Calligraphy Exhibition

Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, led a group of TWGHs Chinese medicine practitioners on a visit to the Cancer Hospital of Shantou University Medical College in early October 2016. The Delegation was received by Mr. YAO Xitao, the Party Secretary, and Dr. QIU Weili, Vice-President of the Hospital, who introduced the group to the operations of the Hospital and the plans for its development.

On the same trip, Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, was invited to officiate at the Opening Ceremony of the first Chinese Calligraphy Exhibition of Prof. XIE Guocai, the prestigious traditional Chinese medicine expert in Guangdong Province who has been serving as the Chinese medicine consultant of Kwong Wah Hospital – the Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre for close to 15 years. The Exhibition was held from 1 to 5 October 2016 at Shantou Library in Guangdong Province. The Exhibition which showcased some 100 pieces of calligraphy, including prescription sheets written by Prof. Xie, attracted a lot of visitors.

東華三院中學與北京兩所重點中學締結姊妹學校

東華三院陳兆民中學及東華三院甲寅年總理中學與北京一零一中學及北京中關村中學簽訂協議書，締結成為姊妹學校。兩所中學校長於9月24至28日率領師生代表前往北京進行學術及文化交流，並於9月27日簽訂締結姊妹學校協議書。本院名譽校監馬陳家歡主席與多位董事局成員應邀出席簽約儀式，其他出席的嘉賓還包括國家教育部港澳辦辦公室孫雪晶副處長、北京市委統戰部趙宏生副部長等。兩所中學師生除了到訪姊妹中學外，還參觀多個名勝景點，包括首都博物館、清華大學、頤和園、航天博物館等，認識中華文化及歷史，獲益良多。

Sister-school Ties Established between TWGHs Secondary Schools and 2 Beijing Schools

TWGHs Chen Zao Men College and TWGHs Kap Yan Directors' College established sister-school relationships with Beijing 101 Middle School and Beijing Zhongguancunzhongxue. The Signing Ceremonies held on 27 September 2016 were witnessed by Mrs. Katherine MA, the Chairman cum Honorary Supervisor, Board Members, Ms. SUN Xuejing, Deputy Director of the Department of International Cooperation and Exchanges (Office of Hong Kong, Macao and Taiwan Affairs), the Ministry of Education, and Mr. ZHAO Hongsheng, Deputy Director-General of Beijing Municipal Committee of United Front Work Department.

During their stays in Beijing between 24 and 28 September 2016, teachers and students of the 2 TWGHs schools also visited important destinations, including the Capital Museum, Tsinghua University, the Summer Palace and the Chinese Space Museum, among others.



▲ 董事局成員出席與北京一零一中學（左圖）及北京中關村中學（右圖）的簽約儀式。
Board Members attended the Agreement Signing Ceremonies with Beijing 101 Middle School (left) and Beijing Zhongguancunzhongxue (right).



「廿一世紀家長之道」國際研討會

東華三院、香港大學社會科學學院、香港大學社會工作及社會行政學系於10月20至22日在香港大學，攜手成功舉行「廿一世紀家長之道」國際研討會。大會邀得勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士、馬陳家歡主席及香港大學校長馬斐森教授主持開幕禮。

研討會匯集育兒、精神健康及教育工作的從業員，以及相關學者、機構主管及決策者，共同探討如何有效地支援親職育兒。與會者就世界各地最新的知識進行交流，並分享實務案例，從不同角度檢視親職教育的最新發展。研討會除吸引本地及國際學者和育兒專家出席外，不少本地家長及年青人也積極參與各項研討會工作坊及相關藝術活動，三天研討會合共約八百人參與。

International Conference on Parenting in the 21st Century

The "International Conference on Parenting in the 21st Century", co-organised by TWGHs, the Faculty of Social Sciences, Department of Social Work and Social Administration of The University of Hong Kong, was held from 20 to 22 October 2016 at The University of Hong Kong. The Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Prof. Peter MATHIESON, President and Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, were the Guests of Honour at the Opening Ceremony.

Childcare service professionals, practitioners, scholars, agency heads and policymakers in parenting, mental health and education were brought together to examine how best to support parenting, and to exchange views on the latest developments and best practices from around the world. Local parents and young people also participated in various arts activities organised under the Conference. Around 800 local and international academics and parenting specialists, as well as parents and children participated in the three-day Conference.



▲ 勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士（前排右八）、馬陳家歡主席（前排右七）及香港大學校長馬斐森教授（前排右九）與嘉賓於研討會上合照
A group photo with the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBS, JP (front row, right 8), Secretary for Labour and Welfare, Mrs. Katherine MA (front row, right 7), the Chairman, and Prof. Peter MATHIESON (front row, right 9), President and Vice-Chancellor of The University of Hong Kong, with guests at the Conference.



服務焦點 Service Focus

東華三院兩所特殊學校獲「滙豐150週年慈善計劃」撥款支持

東華三院徐展堂學校及東華三院群芳啟智學校於9月獲「滙豐150週年慈善計劃」批出資助，讓兩校聯同其他特殊學校分別進行為期三年的「特殊教育電子教學」和「特殊學習需要學童智能機械人教育方案」計劃。

大會於9月8日舉行發布會，主禮嘉賓包括財政司司長曾俊華大紫荊勳賢大平紳士、香港上海滙豐銀行有限公司副主席兼行政總裁王冬勝先生及滙豐銀行慈善基金會代表黃碧娟行政總裁。東華三院群芳啟智學校校監兼副主席李鑄麟博士太平紳士亦代表本院出席發布會。

Two TWGHs Special Schools Received Funding from the "HSBC 150th Anniversary Charity Programme"

HSBC 150th Anniversary Charity Programme has allocated funding in September 2016 for the "E-Learning for Special Education" and "Intelligent Robots for SEN Children Learning" projects led by TWGHs Tsui Tsin Tong School and TWGHs Kwan Fong Kai Chi School respectively to jointly develop the programmes with other special schools in the next three years.

A ceremony announcing the award was held on 8 September 2016 with the Hon. TSANG Chun Wah, John, GBM, JP, Financial Secretary, Mr. Peter WONG, Deputy Chairman and Chief Executive of HSBC, Ms. Helen WONG, Chief Executive, and representatives of the Hong Kong Bank Foundation, officiating. Dr. LEE Yuk Lun, JP, Vice-Chairman cum Supervisor of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School, attended the event.

以智能機械人輔助學習，有助激發有特殊學習需要學童的學習興趣，並提升其溝通能力。With the aid of intelligent robot, SEN (special educational needs) students' motivation for learning and their communication abilities can be enhanced.



▲ 李鑄麟副主席(左三)、文穎怡副主席(右四)及蘇祐安執行總監(右三)與一眾主禮嘉賓合照
A group photo of Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 3) and Ms. Ginny MAN (right 4), Vice-Chairmen, and Mr. Albert Y.O. SU (right 3), Chief Executive, and officiating guests in the Ceremony.

GAPSK京港學術交流座談會

GAPSK普通話水平考試參訪團為了加強與東華三院的聯繫及雙方關係，於10月28日特地前來了解東華三院的歷史及理念，並由蘇祐安執行總監及吳奇壘學務總主任負責接待。參訪團一行參觀了東華三院李兆忠紀念大樓禮堂，並與學務主任、校長及老師進行學術交流，分享中港兩地的教育心得，討論學校推行普通話教學及普通話教中文的策略，增加了雙方的了解。

Meeting of TWGHs and Beijing Delegation of GAPSK

A delegation from the General Aptitude Putonghua Shuiping Kaoshi (GAPSK) visited TWGHs on 28 October 2016 and was warmly received by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, and Mr. Kenneth WU Kee Huen, Education Services Secretary. With the purpose of improving communications and enhancing the relationship between TWGHs and GAPSK, both parties shared strategies on promoting the teaching of Putonghua, as well as adopting Putonghua to teach Chinese during the discussion. After the meeting, both sides expressed their wish to find more opportunities to co-operate in the future.



▲ 東華三院代表與GAPSK北京參訪團進行學術交流，分享兩地普通話教學的心得。TWGHs representatives and the Beijing delegation of GAPSK exchanged views on Putonghua education.

國際福祉機器展覽會 研習交流團2016

由十七位東華三院社會服務科管理人員組成的東京學習交流團於10月10至15日前赴日本東京，參觀全亞洲最大型的國際福祉機器展覽會，認識全球最先進的復康設施，並考察當地在長者及殘疾人士醫療、照顧及復康訓練的服務，及了解相關的先進設施和產品。代表團除參觀當地針對人口老齡化問題而設計的柏葉智能城市外，更拜訪日本機械人主要發展商Cyberdyne。

Study Visit to International Home Care and Rehabilitation Exhibition 2016

A delegation consisting of 17 service management staff from the Community Services Division went on a study tour to Tokyo, Japan from 10 to 15 October 2016 to attend Asia's leading International Home Care and Rehabilitation Exhibition which showcased the newest designs for rehabilitation equipment from all over the world to familiarise themselves with the latest and advanced technological facilities, designs, medical and rehabilitation equipment or products for the elderly and people with disabilities. The Delegation visited the Kashiwa-no-ha Smart City, an intelligent city designed to address the needs of an ageing population and Cyberdyne Studio, a major developer of advanced robotic technologies.



▲ 交流團於東京國際福祉機器展覽會合照
A group photo of the Delegation at the International Home Care and Rehabilitation Exhibition



▲ 社服總主任姚子樑先生與Cyberdyne所研發的機構人溝通，親身體驗復康治療。
Mr. YIU Tze Leung, Ivan, Community Service Secretary, communicated with the Robot designed by Cyberdyne Studio for use in rehabilitation.

「腦友導航」手機應用程式發布會

香港大學顧問團隊於2015年推算，隨著本港老年人口不斷上升，本港至2019年將有七萬七千名七十歲或以上，居於社區的確診認知障礙症患者。東華三院社會服務科東區及中西區區域辦事處因應認知障礙症的常見癥狀，包括認路困難、迷路走失、善忘等，開發了一款名為「腦友導航」的手機應用程式，期望透過當中的支援功能，幫助護老者更適切地照顧家中長者。

「腦友導航」手機程式發布會於11月15日舉行，大會邀得高銀慈善基金董事局主席高黃美芸女士及社會福利署東區及灣仔區助理福利專員薛詠蓮女士主持啟動禮。「腦友導航」是本院首個針對認知障礙症而設計的應用程式，程式集多項功能於一身，包括定位追蹤、服藥提示、尋人等。當中的「認識·我」功能，可儲存長者的資料，例如喜愛的稱號、食物、嗜好等，方便照顧者更加了解長者的需要，加強溝通。

為進一步提升業界同工回應患者行為轉變的能力，以及支援照顧者的專業知識和技巧，大會當日邀請了香港精神科醫學院發言人趙少寧醫生提供專題培訓，共有一百六十位嘉賓及業界同工出席。

TWGHs Introduced CHEERS Mobile App

One of TWGHs' goals has been to provide better support for elders with dementia and their caregivers. In line with this, the Community Service Division Eastern/Central and Western District Office introduced the mobile app CHEERS on 15 November 2016. Mrs. KAO May Wan, Gwen, Chairman of the Charles K Kao Foundation for Alzheimer's Disease, and Ms. SIT Wing Lin, Assistant District Social Welfare Officer (Eastern/Wan Chai) of the Social Welfare Department, were invited to officiate at the Launching Ceremony.



▲ 香港精神科醫學院發言人趙少寧醫生在發布會上為業界同工提供認知障礙症專題培訓。
Dr. CHIU Siu Ning, spokesperson of The Hong Kong College of Psychiatrists, hosted a staff training for professional caregivers working with dementia patients.



CHEERS is the first mobile application developed by TWGHs to help ease the lives of people with dementia and their care givers. Some of the app's functions include a GPS locator, a medication reminder and search for missing demented persons. Another function called "This is ME" is designed to help caregivers better understand elderly people that suffer from dementia.

A staff training for professional caregivers working with dementia patients was held on the same day. Dr. CHIU Siu Ning, spokesperson of The Hong Kong College of Psychiatrists, hosted the session, which was attended by 160 guests and caregivers.

▲ 高銀慈善基金董事局主席高黃美芸女士(右二)、社會福利署東區及灣仔區助理福利專員薛詠蓮女士(左一)與香港精神科醫學院發言人趙少寧醫生(右一)主持啟動儀式。
Mrs. KAO May Wan, Gwen (right 2), Chairman of the Charles K Kao Foundation for Alzheimer's Disease, Ms. SIT Wing Lin (left 1), Assistant District Social Welfare Officer (Eastern/Wan Chai) of the Social Welfare Department, and Dr. CHIU Siu Ning (right 1), spokesperson of The Hong Kong College of Psychiatrists, officiated at the Launching Ceremony.



服務焦點 Service Focus



▲ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士（後排左三）在校監馬陳家歡主席（後排左二）陪同下接過由學生親手創作的掛畫。Accompanied by Mrs. Katherine MA (back row, left 2), the Chairman cum Supervisor, the Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP (back row, left 3), Secretary for Education, received a hand-made artwork from students.

▶ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士（左二）、校監馬陳家歡主席（左三）、蘇祐安執行總監（右二）及教育局局長政治助理施俊輝先生（右一）觀看學生學習情況。

The Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, (left 2), Secretary for Education, Mrs. Katherine MA (left 3), the Chairman cum Supervisor, Mr. Albert Y.O. SU (right 2), Chief Executive, and Mr. SZE Chun Fai, Jeff (right 1), Political Assistant to Secretary for Education, observed students' learning in the classroom.



◀ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士（中）、校監馬陳家歡主席（左）及蘇祐安執行總監分享幼稚園教育心得。

The Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP (centre), Secretary for Education, Mrs. Katherine MA (left), the Chairman cum Supervisor, and Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, exchanged views on kindergarten education.

教育局局長到訪東華三院高德根紀念幼稚園

教育局局長吳克儉SBS太平紳士在東華三院幼稚園校監馬陳家歡主席、蘇祐安執行總監及教育科職員陪同下於11月8日到訪東華三院高德根紀念幼稚園。

該校校長向吳克儉局長及馬陳家歡主席簡述幼稚園如何透過推展幼兒藝術教育課程，豐富學生的學習歷程，提升學生的藝術素養。吳克儉局長對幼稚園的家校合作成效及卓越教學表示讚賞。

吳局長並與馬陳家歡主席走進課室觀課，教師以繪本為藍本，結合音樂、形體律動及創意，帶動學生從遊戲中學習。學生更邀請吳克儉局長及馬陳家歡主席親身參與課堂活動，合演「樂器大合奏」。最後，學生別出心裁，將他們參考著名畫家的風格並注入自己個人藝術創作成的掛畫，致送予吳克儉局長。

Secretary for Education Visited TWGHs Ko Tech Kin Memorial Kindergarten

The Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education, accompanied by Mrs. Katherine MA, the Chairman cum Supervisor of TWGHs Kindergartens, Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, and staff of the Education Division, visited TWGHs Ko Tech Kin Memorial Kindergarten on 8 November 2016.

The headteacher introduced how the Art Education Programme of the School enriched students' learning experience and artistic sense. Mr. Ng commended the close co-operation between parents and teachers, as well as the outstanding quality of teaching. He and Mrs. Ma then jointly observed lessons, participated in students activities and played musical instruments with them. At the end of the visit, students presented Mr. Ng with a framed picture made by the students which incorporated their creativity with the style of different famous artists.

「愛不同藝術」日本藝術之旅

「愛不同藝術」一行二十二人，包括十位不同能力的藝術愛好者，他們的家人及工作人員，在2016年10月9日展開為期五天的日本藝術之旅。今次的重點行程共有三站：先是到築坡的「自然生」，欣賞大自然種植及進行各樣藝術創作。團員在園內的劇院裡學習打太鼓，並欣賞當地傳統舞蹈，其間更即興表演現代舞和唱歌，並在園方的創作室自由繪畫和做陶藝。

回到東京，團員到訪森美藝術館，參觀「宇宙和藝術」展覽，然後再到Saori工場體驗「紗織創作樂」。大家雖然言語不通，但藝術無國界，各人也能衝破語言障礙，與當地代表互動。團員對有機會參與是次藝術之旅，經歷乘坐飛機、浸溫泉等多項初體驗，都感到非常難忘。

i-dArt Japan Art Tour

A group of 22 i-dArt members, composed of 10 people of different abilities, their families and staff members participated in a Japan Art Tour from 9 to 13 October 2016. In Tsukuba, the Delegation visited the Jinenjo Club. Despite the language barrier, the delegates participated in Taiko-drum playing, dancing, ceramics making, painting and harvesting sweet potatoes from the field together with their Japanese counterparts. In Tokyo, the Delegation visited the *Art and Universe Exhibition* at the Mori Museum and practiced weaving in the Tokyo Saori Workshop. The tour did more than help its members experience Japan and create lasting memories, it also allowed the differently abled members to cultivate their potential.



▲ 團員享受和專注於紗織樂。The Delegation enjoyed Saori weaving in the Tokyo Workshop.

◀ 欣賞「自然生」彩繪木馬。The delegates liked this artistic wooden horse.

iBakery於Lab Concept開設曲奇專賣店

▶ 新的iBakery曲奇專賣店位於金鐘廊Lab Concept，接觸更多新顧客。The new pop-up store was located at Lab Concept in Queensway Plaza to enhance public awareness about iBakery and to reach out to more customers.



iBakery獲邀於11月1至19日在金鐘廊Lab Concept開設曲奇專賣店，將產品介紹予更多新顧客。iBakery更安排將新出版的《不完美的曲奇》繪本，以曲奇禮品包方式率先在該新店推出，並為顧客提供尊享優惠。《不完美的曲奇》禮品包包括《不完美的曲奇》繪本、繪本主角口味的曲奇及以可愛的「卒卒鳥」造型的薑餅，讓大家邊讀邊吃，分享iBakery的共融理念。

New iBakery Pop-up Store Opened at Lab Concept

iBakery was invited to set up a new pop-up store at Lab Concept in Queensway Plaza from 1 to 19 November 2016 with the aim to enhance public awareness on social enterprise and reach out to new customers. A cookie box set which includes "Gift of Imperfection", iBakery's new title that highlights its mission to promote social inclusion and lovely cookies and gingerbread, was offered exclusively at Lab Concept along with other freshly-baked goodies.

藝術愛漫遊 — 「藝術泉接觸」

由東華三院社會服務科東區及中西區區域辦事處舉辦的「藝術愛漫遊」於9月3日舉辦「藝術泉接觸」區域共融撕紙活動，邀請家屬、義工及員工擔任「藝術大使」，輔助區內不同能力、年齡的服務使用者，在藝術家的指導下攜手合作進行撕紙練習及友誼競賽，並合作完成大型創作，參與人數近九十人。

是次活動不單拓闊服務使用者的創作視野，更令參與者認識不同能力人士的創作歷程，進一步促進互信，宣揚傷健人士不分彼此，在無障礙環境下並肩參與社交、康樂、發展及訓練活動，共同締造和諧社會的信息。參與者合力完成的共融藝術創作品將用於美化位於筲箕灣的東華三院方樹泉社會服務大樓，為大樓注入活力。

“ARTour — Integrated Family Art Day”

With the aim of promoting social integration and inclusion among differently abled people through art, the “ARTour — Integrated Family Art Day” was held on 3 September 2016.

Around 90 participants made up of staff members, a group of volunteers who acted as “Art Ambassadors” as well as service users and their family members, worked hand-in-hand together, to create meaningful art through paper tearing.

The creative event included a skills training workshop, friendly games and collective art creation activity. Through interactive exercises, the participants enhanced mutual understanding and respect while learning about creating a barrier-free environment for the needy. The large collage collectively created by the participants will be displayed in TWGHs Fong Shu Chuen Social Service Building located at Shau Kei Wan.



▲ 不同才能的服務使用者、家屬及職員聚首一堂，攜手探索撕紙藝術。Families, staff members and service users with different abilities explored paper tearing art together.

◀ 不同能力的參與者與家屬彼此支持、鼓勵及欣賞。Mutual support, encouragement and words of appreciation among service users with different abilities and their families.



服務焦點 Service Focus



▲ 員工於「東華·躍動」工作坊享受運動的樂趣。
Staff members were having fun in "Street Workout Workshop".

▶ 馬陳家歡主席（前排左六）、蘇祐安執行總監（前排左七）及高級職員帶領員工在「東華森」森仔及代表不同部門的卡通造型展前合照。
Mrs. Katherine MA (front row, left 6), the Chairman, Mr. Albert Y.O. SO (front row, left 7), Chief Executive, and senior staff led the staff to take a group photo in front of "Tung Wah Family" backdrop.

「生活與工作平衡月」擁抱生活·樂在東華

東華三院積極締造愉快的工作環境，致力向員工推廣生活與工作平衡的重要性。今年，人力資源處再度於10月份舉辦「生活與工作平衡月」，並以「擁抱生活·樂在東華」為主題，為員工籌辦各種輕鬆減壓的活動及健康小心意。馬陳家歡主席及蘇祐安執行總監全力支持是項活動，並於10月11日主持開展儀式。

大會除了舉辦多元化的活動，包括「東華·躍動」工作坊、「慢活隨筆」工作坊、「織·線·點」工作坊及「茶多酚」茶藝工作坊外，亦向員工發放各項健康生活小貼士，並鼓勵他們準時下班，以投放更多時間與家人及朋友相處，大會更派發約一萬七千張健康茶換領券，以提醒員工注意健康飲食。

Work-life Balance Month Embrace your Life, Rejoice in Tung Wah

TWGHs is committed to creating a happy workplace and believes in the importance of fostering work-life balance among staff members. "Work-life Balance Month" was organised in October this year with "Embrace your Life, Rejoice in Tung Wah" as the theme. Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Mr. Albert Y.O. SO, Chief Executive, were invited to officiate at the Kick Off Ceremony held on 11 October 2016.

A series of initiatives, including workshops, e-tips on maintaining a healthy lifestyle, friendly reminders encouraging staff members to spend more time with their families and friends, as well as the distribution of around 17,000 healthy drinks coupons were held during the month to drive home the importance of achieving work-life balance.



籌募活動 Fund-raising Activities

歡樂滿東華·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽

「歡樂滿東華·觀瀾湖高爾夫球慈善大賽」於10月14至15日假東莞觀瀾湖高爾夫球會圓滿舉行。本年度的賽事獲超過二百名參加者，包括善長、慧妍雅集成員及演藝名人熱心支持，籌得善款超過三百萬元。是次活動善款將全數撥捐本院安老服務，讓貧困無依的長者得到援助，安享晚年。

Tung Wah Charity Gala — Charity Golf Tournament at Mission Hills Golf Club

The Tung Wah Charity Gala — Charity Golf Tournament was held at Mission Hills Golf Club in Dongguan on 14 and 15 October 2016. More than 200 players, including donors, members of the Wai Yin Association and artists took part in the Event. The Charity Tournament raised over \$3 million, all of which was donated to support TWGHs services for the elderly.



▲ 觀瀾湖集團副主席朱鼎耀先生（左二）、馬陳家歡主席（右二）、李鑒麟副主席（左一）及文穎怡副主席為慈善揮出亮麗一桿，主持高爾夫球慈善大賽開球禮。
Mr. Tenniel CHU (left 2), Vice-Chairman of Mission Hills Group, Mrs. Katherine MA (right 2), the Chairman, Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), Vice-Chairman, and Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman, officiated at the Tee-off Ceremony of the Charity Golf Tournament.

「賀禮·利得·惠東華計劃」 利澤香江 禮證溫情

東華三院自2011年推出「賀禮·利得·惠東華計劃」，一直獲善長鼎力支持，於慶祝喜慶節日或籌備慶典活動時，亦不忘關懷社會上弱勢的一群，將祝賀禮金或活動收益轉贈東華三院，或呼籲友好以捐款代替賀禮，用以協助推動本院各項社會企業及指定服務，協助社會上有需要人士自力更生，融入社會。

我們誠邀你支持「賀禮·利得·惠東華計劃」，一同分享愛心與祝福，共襄善舉！

如欲查詢計劃詳情，請致電1878 333或2859 7460聯絡東華三院籌募科。



Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme

TWGHs launched the "Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme," since 2011 which has received much support over the years. In lieu of giving gifts to mark celebrations or other occasions, donors make donations that go towards the improvement and development of TWGHs social enterprises, providing opportunities of vocational training and employment for the socially disadvantaged or to other services.

Please consider participating in this programme that supports and benefits the needy. For more details, please contact the TWGHs Fund-raising Division at 1878 333 or 2859 7460.

2016年度叱咤樂壇流行榜頒獎典禮 慈善門券公开发售

東華三院今年再度獲邀成為「2016年度叱咤樂壇流行榜頒獎典禮」的指定受惠慈善機構，頒獎典禮將於2017年1月1日（星期日）晚上8時正假香港會議展覽中心展覽廳5BC舉行。主辦單位商業電台撥出部分門券予本院作慈善義賣，慈善門券票價分別為\$1,500、\$880、\$680、\$380、\$280及\$180，現已於東華三院網站發售。其中部分收益將撥捐東華三院，用以支持本院發展教育及青少年服務。

門券數量有限，先到先得，請即登入東華三院網站 www.tungwah.org.hk 購票支持。如有查詢，歡迎致電1878 333或2859 7880與本院籌募科聯絡。

Charity Tickets for The Ultimate Song Chart Awards 2016 Now Available

The Ultimate Song Chart Awards 2016, organised by Commercial Radio Hong Kong, will be held on Sunday, 1 January 2017, 8:00 pm, at Hall 5BC, Hong Kong Convention and Exhibition Centre. TWGHs has been invited as Appointed Beneficiary Charitable Organisation again this year, receiving part of the proceeds in support of the development of the Group's education and youth services. Tickets for the Events are now available for sale on the TWGHs website at \$1,500, \$880, \$680, \$380, \$280 and \$180.

Tickets are available on a first-come, first-served basis through the TWGHs website (www.tungwah.org.hk). For enquiries, please contact our Fund-raising Division at 1878 333 or 2859 7880.



「甘霖·援急基金」捐助計劃

社會上常有發生突如其來的不幸事故，例如意外、災禍及疾病等，涉事者或家庭一下子面對經濟困難，生活陷入困境，急需得到適時的經濟援助，以解決燃眉之急。為此，東華三院設立「甘霖·援急基金」，向遭逢突變的不幸人士和家庭伸出援手，協助他們紓憂解困。本院誠邀善長支持，你所捐出的一分一毫均能轉化為解困的甘霖，讓有需要的人重燃希望，感受人間溫暖。

本院職員樂意提供計劃詳細資料，查詢及捐款熱線：1878 333

Emergency Relief Fund Donation Scheme

Misfortunes, accidents and death are part of life. Victims and their families may face unexpected financial hardship, causing great difficulties in their daily living. TWGHs has established the Emergency Relief Fund Donation Scheme to aid those in urgent need by providing immediate financial assistance that can help relieve their burden. We are asking for your usual generous support of this worthy cause. Every penny bit you give could provide great help for someone in need.

For more details, please call 1878 333. Our staff are pleased to provide more details.

